

| |
|-------------------------------------|
| <u>Die</u> |
| <u>Unterordnung</u> Unterwerfung |
| <u>der</u> |
| <u>Weiber</u> Frauen |
| - |
| <u>Begründung</u> |

1.) av 1.) κ, A, B

ὁμοίως
Gleicher *weise* | die
Ähnlicher *weise*

[κ], [C, R] no fe pl
[die] γυναῖκες
Weiber
Frauen

{if} pt pr no fe pl md/ps {if}
seien sie sich Unter-Ordrende
sich Unterwerfende

pt pr no fe pl md/ps {if} (Zustand) pt pr no fe pl md/ps {if} (Vorgang)
zum Unter-Ordnen *Veranlaßt*seiende zum Unter-Ordnen *Veranlaßt*werdende
zum Unterwerfen *Veranlaßt*seiende zum Unterwerfen *Veranlaßt*werdende

aj dt ma pl
τοις ἰδίοις
den eigenen
laienhaften

dt ma pl
ἀνδράσιν
Männern, {if},

ἵνα
auf daß,

κ, κ², A, C, R
καὶ εἰ
auch wenn
C = 2 C = 1

pna no ma pl 3 p pl pr
τινες ἀ-πειθοῦσιν
irgend *welche* einige sich un-treu *verhalten* sie
sich nicht-fügen sie
sich nicht-überzeugen lassen sie
widerspenstig *bleiben* sie
in Widerspenstigkeit *verfallen* sie

dt ma
τῷ λόγῳ
dem Wort
dem Erwogenen
dem Erwählten
der *Rechnungslegung*
dem Logos,
der Logik

¹aL, **Codex Vaticanus** schreibt („auch“ fehlt):
„Gleicher *weise* seien die Weiber *solche*,
die sich (fortlaufend)^{pt} den eigenen Männern unterordnen{if},
auf daß,
wenn einige sich dem Logos nicht *fügen*,“

¹aL, **Codex Ephraemi** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„Gleicher *weise* seien die Weiber *solche*,
die sich (fortlaufend)^{pt} den eigenen Männern unterordnen{if},
auf daß,
wenn auch einige sich dem Logos nicht *fügen*,“

| |
|------------------------------------------|
| <u>Die</u> |
| <u>Unterordnung</u> |
| <u>der</u> |
| <u>Weiber</u> |
| - |
| <u>Begründung</u> |
| ¹ Gleicher <i>weise</i> |
| ¹ seien |
| ¹ die |
| ¹ Weiber |
| ¹ solche, |
| ¹ die |
| ¹ sich |
| ¹ (fortlaufend) ^{pt} |
| ¹ den |
| ¹ eigenen |
| ¹ Männern |
| ¹ unterordnen{if}, |
| ¹ auf |
| ¹ daß, |
| ¹ auch |
| ¹ wenn |
| ¹ einige |
| ¹ sich |
| ¹ dem |
| ¹ Logos |
| ¹ nicht |
| ¹ fügen, |

Röm 7.2

1 Kor 11.3
Eph 5.22
Tit 2.5

Röm 10.16

¹aL,
2. Korrektor Codex Sinaticus

und
Textus Receptus

schreiben:
„Gleicher *weise*
seien
die

Weiber

solche,

die

sich

(fortlaufend)^{pt}

den

eigenen

Männern

unterordnen{if},

auf

daß,

auch

wenn

einige

sich

dem

Logos

nicht

fügen,“

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| δὶα | prp gn | τῆς | gn fe |
| <u>durch</u> | | das | |
| τῶν | gn fe pl | γυναικῶν | gn fe pl |
| der | | <u>Weiber</u> Frauen | |
| ἀνα-στροφῆς | gn fe | ἄ-νευ | prp gn |
| für das <u>Hinauf-offenkundig Zugewendetsein</u> wieder-offenkundig Zugewendetsein <u>Hinauf-Wenden</u> | | un-nickend ohne-zustimmendes Nicken ohne-ablehnendes Nicken | |
| <u>Verhalten</u> | | <u>ohne-einen Deut</u> | |
| des des des der des der | | λόγου <u>Wortes</u> Erwogenen Erwählten Rechnung ^{slegung} <u>Logos</u> ¹ Logik | gn ma |
| κερδηθήσονται | 3 p pl ft ps | | |
| werden <u>gewonnen</u> werden sie, | | | |
| 2.) | | 2.) | |
| als | | | |
| ἔπ-οπεύοντες | κ, P 072: pt pr no ma pl | | |
| <u>ein Auge habende-auf</u> | | | |
| ἔπ-οπεύσαντες | κ², A, B, C, R: pt a1 no ma pl kt | | |
| <u>ein Auge habende-auf</u> | | | |
| τὴν | ak fe | ἐν | prp dt |
| das | | in | |
| φόβῳ | dt ma | ἀγνήν | aj ak fe |
| <u>Furcht</u> Ehrfurcht | | vom <u>Denken</u> ² -geführte ¹ vom <u>Begreifen</u> ² -geführte ¹ <u>lautere</u> keusche | |
| ἀνα-στροφῆν | ak fe | ὑμῶν | 2 p pl gn |
| für das <u>Hinauf-offenkundig Zugewendetsein</u> wieder-offenkundig Zugewendetsein <u>Verhalten</u> , | | <u>eurerseits</u> , | |

| |
|-----------------------------|
| sie |
| durch |
| das |
| Verhalten |
| der |
| Weiber |
| ohne |
| einen |
| Deut |
| des |
| Logos' |
| werden |
| gewonnen |
| werden, |
| indem |
| sie |
| [(de facto) ^o] |
| (fortlaufend) ^{pt} |
| ein |
| Auge |
| auf |
| das |
| in |
| Ehrfurcht |
| vom |
| Denken |
| geführte |
| Verhalten |
| eurerseits |
| haben, |

1 Kor 7.13+16
Kol 3.18

Spr 11.30

1 Petr 2.12

| | | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------------------------------------------------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 3.) | prp gn | pna gn fe pl | 3 p pr !! | 3.) |
| von | ὧν | welchen w ^w dessen w ^w deren | ἔστω | sein soll er sein soll es sein soll sie / {es} sein soll er / {es} |
| nicht | οὐχ | der das die / {das} der / {das} | ἔξω-θεν | außen-sitzig außen |
| durch | ἐμ-πλοκῆς | Ein-Flechten Ein-Flechterei | | |
| Haare | τριχῶν | und | καὶ | durch |
| Um-sichsetzen Umlegen | περι-θέσεως | der | χρυσίων | aus Gold Gefertigten |
| oder | ἢ | durch | ἐν-δόσεως | Schlüpfen ² -in ¹ Anziehen |
| die der | | mit Riemen Zusammengehaltenen Gewänder | ἱματίων | |
| Schmuck Geschmückte {in der} Welt {dargestellte} {in dem} Kosmos {dargestellte} | κόσμος | ! | | |

| |
|--------------------------|
| ¹ von |
| ¹ welchen |
| ¹ nicht |
| der |
| ¹ außen |
| ¹ durch |
| ¹ Einflechten |
| ¹ der |
| ¹ Haare |
| ¹ und |
| ¹ durch |
| ¹ Umlegen |
| ¹ der |
| ¹ aus |
| ¹ Gold |
| ¹ Gefertigten |
| ¹ oder |
| ¹ durch |
| ¹ Schlüpfen |
| ¹ in |
| ¹ Gewänder |
| ¹ Schmuck |
| ¹ sein |
| ¹ soll!, |

Jes 3.16-24
 1 Tim 2.9

Spr 11.22

¹aL, Codex Ephraemi, Codex Athos Laurensis und Papyrus 072 schreiben („Haare“ fehlt):
 „von welchen nicht der außen durch Einflechten
 und urch Umlegen der aus Gold Gefertigten
 oder durch Schlüpfen in Gewänder Schmuck sein soll!,“

| | | |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.) | | 4.) |
| | ἀλλ' etwas anderes ist bestimmt sondern | |
| | 3 p pr il | |
| | sein soll er | ὁ der der der das das das der |
| | aj no ma | prp gn |
| | κρυπτός verborgene versteckte | {seitens} |
| | | gn fe |
| | τῆς des | καρδίας auch-Betränkten auch-Begossenen auch-Bewässerten auch-Befruchteten Herzens |
| | no ma | prp dt |
| | ἄν-θρ-ωπος Hinauf-Gewandt-Eraugende empor-ragend-Augende Hinauf-Gedrehte Mannes-Auge Antlitz ¹ -der Mannes ¹ Angesicht ² -des Mannes ¹ Mensch | ἐν in |
| | [κ ² , A, B, C, R] | aj dt ma |
| | [τῷ] [dem] [dem] [der / {dem}] [dem] | ἀ-φθάρτω un-verderblichen un-vergänglichen |
| | no ma | |
| | {Schmuck} {Geschmückten} {(in der) Welt {dargestellten}} {(in dem) Kosmos {dargestellten}} | τοῦ des der |
| | κ, κ ² : aj gn ne | [A, C, R: aS] |
| | [πραέως] sanftmütigen B = 2 | [πραέως] |
| | [κ ² , A, B, C, R] | aj gn ne |
| | [καὶ] [und] | ἡσυχίου stillen B = 1 |
| | gn ne | |
| | πνεύματος Geistes Atmung | ,, |
| | pna no ne | 3 p pr |
| | ὅ welcher welche | ἐστίν ist er ist sie |
| | prp gn | |
| | ἐν-ώπιον im-Auge | τοῦ des |
| | gn ma | aj no ne |
| | θεοῦ Einsetzers Absetzers Schauenden Gottes | πολυ-τελές viel-vollendigt mit viel Aufwand-vollendigt mit viel Aufwand-zum Ziel gebracht. kostbar |

| | |
|--------------------------|---------------------------------------------------|
| 1 sondern | |
| 1 der | |
| 1 verborgene | |
| 1 Mensch | Röm 7.22 1 Kor 14.25 2 Kor 4.16 Eph 3.16 |
| 1 {seitens} | |
| 1 des | |
| 1 Herzens | |
| 1 soll | |
| 1 im | |
| 1 unverderblichen | Eph 6.24 Kol 3.10 |
| 1 {Schmuck} | |
| 1 des | Mat 5.5 Kol 3.12 Jak 3.13 |
| 1 sanftmütigen, | |
| 1 stillen | |
| 1 Geistes | Spr 25.28 |
| 1 sein!, | |
| welcher | |
| im | |
| Auge | |
| des | |
| Gottes | |
| mit | |
| viel | |
| Aufwand | |
| zum | |
| Ziel | 1 Sam 16.7 |
| gebracht | |
| ist. | |

| |
|---------------------------------------|
| 1 aL, |
| 2. Korrektor Codex Sinaiticus, |
| Codex Alexandrinus, |
| Codex Ephraemi |
| und |
| Textus Receptus |
| schreiben: |
| „sondern |
| der |
| verborgene |
| Mensch |
| {seitens} |
| des |
| Herzens |
| soll |
| in |
| dem |
| unverderblichen |
| {Schmuck} |
| des |
| sanftmütigen |
| und |
| stillen |
| Geistes |
| sein!“, |

¹aL, **Codex Vaticanus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„sondern der verborgene Mensch {seitens} des Herzens soll
in dem unverderblichen {Schmuck} des stillen und sanftmütigen Geistes sein!“,

| | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|--------------------|
| 5.) | av | 5.) |
| οὕτως | | γάρ |
| Auf diese Weise | | denn |
| Also | | |
| Solcherart | | |
| ποτε | av | καὶ |
| irgendwann | | auch |
| einst | | |
| αἱ | | {später} |
| die | | {später} |
| | | - |
| | | - |
| ἅγιοι | aj no fe pl | γυναῖκες |
| zur Führung geeigneten | | Weiber, |
| zur Führung beauftragten | | Frauen |
| heiligen | | |
| zur Verfügung stehenden | | |
| ἐκόσμου | κ: 3 p pl ipe | ἐ-αυτάς] |
| [schmückten sie | | sich-selber,] |
| αἱ | pt pr no fe pl | ἐλπίζουσαι |
| die | | Erwartende |
| | | Erwartung Setzende |
| | | Hoffende |
| | | Hoffnung Setzende |
| ἐπὶ | κ, R: prp ak | τὸν] |
| [auf zu | | den] |
| εἰς] | [A, B, C: prp ak] | den] |
| [hinein in | | |
| [in Richtung auf] | | |
| θεὸν | ak ma | waren sie, |
| Einsetzer | | |
| Absetzer | | |
| Schauenden | | |
| Gott | | |
| ἐκόσμου | [A, B, C, R: 3 p pl ipe | ἐ-αυτάς] |
| [schmückten sie | | sich-selber,] |
| weil | pt pr no fe pl md/ps | ὑπο-τασσόμεναι |
| | | sich Unter-Ordende |
| | | sich Unterwerfende |
| zum Unter-Ordnen Veranlaßtseiende | zum Unter-Ordnen Veranlaßtwerdende | |
| zum Unterwerfen Veranlaßtseiende | zum Unterwerfen Veranlaßtwerdende | |
| τοῖς | aj dt ma pl | ἰδίοις |
| den | | eigenen |
| | | laienhafte |
| ἀνδράσιν | dt ma pl | waren sie, |
| Männern, | | |

| |
|-------------------------|
| Denn |
| auf |
| diese |
| Weise |
| einst |
| auch |
| die |
| {später} |
| zur* |
| Führung* |
| beauftragten* |
| Weiber, |
| ¹ sie |
| ¹ schmückten |
| ¹ sich |
| ¹ selber, |
| ¹ die |
| ¹ Erwartung |
| ¹ auf |
| ¹ den |
| ¹ Gott |
| ¹ zu |
| ¹ setzende |
| ¹ waren, |
| weil |
| sie |
| sich |
| den |
| eigenen |
| Männern |
| Unterordnende |
| waren, |
| ¹ aL, |
| Codex Alexandrinus, |
| Codex Vaticanus, |
| Codex Ephraemi |
| und |
| Textus Receptus |
| schreiben |
| (auch |
| Wortreihenfolge): |
| „die |
| Erwartung |
| ^h in |
| Richtung |
| Gott |
| setzende |
| waren, |
| sie |
| schmückten |
| sich |
| selber,“ |

*e
noch
zu
vollziehende
vorschattende
Reinkarnation
-
siehe
Vers 7
„zusammen“
1 Petr 3.16

| | | |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 6.) | | 6.) |
| | ὡς | |
| so, | wie | die |
| | hebrÜ: no fe | (NÜ) |
| Σάρρα | (Σάρρα) | |
| Fürstin | (Abkehr <i>umwendende</i>) | |
| <u>Sara</u> | (Widerspenstigkeit <i>Überwältigende</i>) | |
| | (Geworfelte) | |
| | (Nabelverbindung <i>Gebende</i>) | |
| | (Nabelverbindung <i>Zurückgebende</i>) | |
| | (Sara) | |
| | κ. A. C. R: 3 p a1 kt | |
| | ὑπ-ήκουσεν | |
| | [(de facto) unten-hörte sie] | |
| | [(de facto) unterwürfig-hörte sie] | |
| | [(de facto) untergeordnet-hörte sie] | |
| | [(de facto) aus Seiendem gehorchte sie] | |
| | [(de facto) aus Wesenhaftem gehorchte sie] | |
| | [(de facto) aus eigener Autorität gehorchte sie] | |
| | [(de facto) freiwillig gehorchte sie] | |
| | [B: 3 p ipe] | |
| | ὑπ-ήκουεν | |
| | [unten-hörte sie] | |
| | [unterwürfig-hörte sie] | |
| | [untergeordnet-hörte sie] | |
| | [aus Seiendem gehorchte sie] | |
| | [aus Wesenhaftem gehorchte sie] | |
| | [aus eigener Autorität gehorchte sie] | |
| | [freiwillig gehorchte sie] | |
| | hebr: dt ma | |
| τῷ | Ἀβ-ρα-άμ | |
| dem | Vater-Haupt-des Getümmels | als |
| | <u>Ab-ra-h-am</u> | |
| | ak ma | 3 p ak ma |
| einen | κύριον | αὐτόν |
| | Geltenden | ihn |
| | <u>Herrn</u> | |
| | pt pr no fe | pna gn fe |
| καλοῦσα | - | ἧς |
| Rufende, | als | welche |
| Einladende | | ^w deren |
| | | 2 p pl a2 ps (dp) kt |
| | ἐγενήθητε | |
| | (de facto) werdengemacht wurdet ihr | |
| | (de facto) in das Werden gebracht wurdet ihr | |
| | (de facto) in die Entwicklung gebracht wurdet ihr | |
| | no ne pl | |
| τέκνα | | als |
| Kinder | | |
| | pt pr no fe pl | |
| | ἀγαθο-ποιῶσαι | |
| | um sich als führungsbefähigt zu erweisen-Tuende | |
| | <u>Gutes-Tuende</u> | |
| | καὶ | μή |
| und | | nicht |
| | pt pr no fe pl md /ps | pt pr no fe pl md /ps (Zustand) |
| φοβούμεναι | | zum Fürchten <i>Veranlaßt</i> seiende |
| individuell <u>Fürchtende</u> | | |
| | pt pr no fe pl md /ps (Vorgang) | |
| zum Fürchten <i>Veranlaßt</i> werdende, | | ja |
| | aj ak fe | ak fe |
| μη-δε-μίαν | πτόησιν | |
| nicht- <i>aber</i> -einen | <u>Schrecken</u> . | |

| |
|---------------------------------------------|
| ¹ so, |
| ¹ wie |
| ¹ Sara |
| ¹ (de facto) ^a |
| ¹ dem |
| ¹ Abraham |
| ¹ freiwillig |
| ¹ gehorchte, |
| als |
| einen |
| Herrn |
| ihn |
| Rufende, |
| - als |
| ^w deren |
| Kinder |
| ihr |
| (de facto) ^a |
| in |
| das |
| Werden |
| gebracht – |
| wurdet, |
| als |
| um |
| sich |
| als |
| führungsbefähigt |
| zu |
| erweisen |
| Tuende |
| und |
| individuell |
| nicht |
| Fürchtende, |
| ja |
| aber |
| nicht |
| (im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt} |
| einen |
| Schrecken. |

1 Mos 18.12

Ps 112.7
Spr 3.25
Php 1.28

¹aL, Codex Vaticanus schreibt (ipe statt a):
„so, wie Sara dem Abraham freiwillig gehorchte,“

Für das **Hinauf** *offenkundig Zugewendetsein*
Wieder *offenkundig Zugewendetsein*
Hinaufwenden

| | |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Verhalten | |
| der | |
| Männer | |
| 7.) | 7.) vo |
| <i>Ihr,</i> | |
| ✕: A, C, R | |
| οἱ | ἄνδρες |
| die | Männer, |
| {/} | |
| av | |
| <i>werdet ihr</i> | ὁμοίως |
| <i>seid ihr</i> | gleicherweise ähnlicherweise |
| ✕: pt pr no ma pl {/} | |
| [συν-ομ-λιοντες] | |
| sich zusammen-an dem gleichen-Ort Umringende | |
| sich zusammen-Angleichende | |
| sich zusammen-zum Ausgleich-Angleichende | |
| sich gemeinsam-zum Ausgleich-Angleichende | |
| sich zusammen-Unterhaltende | |
| sich gemeinsam-Unterhaltende | |
| ✕²: A, B, C, R: pr pr no ma pl {/} | |
| [συν-οικοιντες] | |
| Zusammen-Wohnende | |
| prp ak | |
| κατὰ | γνώσιν] |
| gemäß | Wissen] |
| ὡς | |
| als | |
| dem | |
| aj dt ne kp | |
| ἀ-σθενεστέρω | σκεύει |
| kraft²-loseren¹ | Gerät |
| un-gestählteren | Gefäß, |
| schwächeren | |
| prp dt | |
| <i>infolge von</i> | τῷ |
| <i>'mit</i> | dem |
| aj dt fe | |
| γυναικείω | |
| weiblichen | {/} |
| {/} | |
| <i>Seid ihr</i> | <i>ihnen</i> |
| <i>Werdet ihr</i> | |
| pt pr no ma pl {/} | |
| ἀπο-ρέμοντες | |
| von-daher als Durchdachtes Gebende | |
| entsprechend-Bestimmende | |
| den | |
| zustehenden | |
| die | |
| zustehende | |
| ak fe | |
| τιμῆν | |
| Wert | {/}, |
| Wertschätzung | |

| |
|------------------------------------------------|
| Verhalten |
| der |
| Männer |
| ¹ <i>Ihr,</i> |
| ¹ <i>die</i> |
| ¹ Männer, |
| ¹ <i>werdet</i> |
| ¹ <i>solche,</i> |
| ¹ <i>die</i> |
| ¹ <i>sich</i> |
| ¹ gleicherweise |
| ¹ zusammen |
| ¹ <i>mit</i> |
| ¹ <i>dem</i> |
| ¹ weiblichen, |
| ¹ <i>als</i> |
| ¹ <i>dem</i> |
| ¹ schwächeren |
| ¹ Gefäß |
| ¹ <i>zum</i> |
| ¹ <i>Ausgleich</i> |
| ¹ <i>(fortlaufend)^{pt}</i> |
| ¹ angleichen{/} |
| <i>Werdet</i> |
| <i>solche,</i> |
| <i>die</i> |
| <i>ihnen</i> |
| entsprechend |
| <i>die</i> |
| <i>ihnen</i> |
| <i>zustehende</i> |
| Wertschätzung |
| bestimmen{/}, |

1 Kor 7.3

Gal 3.28

Eph 5.25
1 Thes 4.4

¹aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:

„Ihr, **die Männer,**
werdet solche, die 'mit dem weiblichen,
gemäß Wissen als dem schwächeren Gefäß,
zum Ausgleich (fortlaufend)^{pt} zusammenwohnen{/}“

¹aL, Codex Vaticanus schreibt („die“ fehlt):

„Ihr **Männer,**
werdet solche, die 'mit dem weiblichen,
gemäß Wissen als dem schwächeren Gefäß,
zum Ausgleich (fortlaufend)^{pt} zusammenwohnen{/}“

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------|
| | ✕ | |
| ὥς | | |
| als | | die |
| | | |
| | καὶ | |
| | auch | |
| | | ✕: aj ak ma pl |
| | [συν-κλη-ρο-νόμους] | |
| [fließen ^{d2} -zusammen mit ihnen-Gerufenen ¹ -aufgrund von Denken ³ bestimmten] | | |
| [zusammen mit ihnen-gemäß dem Abgebrochenen-Erhaltenen in bestimmter Form] | | |
| [zusammen mit ihnen-Belosten-bestimmungsgemäß] | | |
| [zusammen mit ihnen-Losteil Erhaltenen-aufgrund von Bestimmung] | | |
| [zusammen mit ihnen-Belosten-gesetzmäßig] | | |
| [zusammen mit ihnen-Los Erhaltenen-aufgrund von Gesetz] | | |
| [zusammen mit ihnen-Miterben-aufgrund von Bestimmung] | | |
| [gemeinsamen-Miterben-aufgrund von Gesetz] | | |
| | | [✕ ² , B] |
| ὥς | | |
| als | | den |
| | | |
| | καὶ | |
| | auch | |
| | | [✕ ² , B: aj dt ma pl] |
| | [συν-κλη-ρο-νόμοις] | |
| [fließen ^{d2} -zusammen mit ihnen-Gerufenen ¹ -aufgrund von Denken ³ bestimmten] | | |
| [zusammen mit ihnen-gemäß dem Abgebrochenen-Erhaltenen in bestimmter Form] | | |
| [zusammen mit ihnen-Belosten-bestimmungsgemäß] | | |
| [zusammen mit ihnen-Losteil Erhaltenen-aufgrund von Bestimmung] | | |
| [zusammen mit ihnen-Belosten-gesetzmäßig] | | |
| [zusammen-Los Erhaltenen-aufgrund von Gesetz] | | |
| [zusammen mit ihnen-Miterben-aufgrund von Bestimmung] | | |
| [gemeinsamen-Miterben-aufgrund von Gesetz] | | |
| | | [A, C, C ² , R: aj no ma pl] |
| | [συν-κλη-ρο-νόμοι] | |
| [fließen ^{d2} -zusammen mit ihnen-Gerufene ¹ -aufgrund von Denken ³ bestimmten] | | |
| [zusammen mit ihnen-gemäß dem Abgebrochenen-Erhaltene in bestimmter Form] | | |
| [zusammen mit ihnen-Beloste-bestimmungsgemäß] | | |
| [zusammen mit ihnen-Losteil Erhaltene-aufgrund von Bestimmung] | | |
| [zusammen mit ihnen-Beloste-gesetzmäßig] | | |
| [zusammen mit ihnen-Los Erhaltene-aufgrund von Gesetz] | | |
| [zusammen mit ihnen-Miterben-aufgrund von Bestimmung] | | |
| [gemeinsame-Miterben-aufgrund von Gesetz] | | |
| | | [A, C, C ² , R] |
| ὥς | | καὶ |
| wie | | auch |
| | | |
| | | prp gn |
| voraus | | der |
| angesichts | | |
| betreffe | | |
| | | ✕, A, C ² : aj gn fe |
| ποικίλης | | χάριτος |
| bunten | | Befreudung |
| mannigfaltigen | | Freudebereitung |
| mancherlei | | Gnade |
| | | Gnadendarreichung |
| | | Gunst |
| | | Begünstigung |
| | | gn fe |
| | | ζωῆς |
| des | | Lebens, |

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (no statt ak)

„wie auch zusammen mit ihnen aufgrund von Gesetz Los Erhaltene
angesichts der mannigfaltigen Gnade des Lebens,“

¹aL, **Codex Vaticanus** schreibt („mannigfaltigen“ fehlt, dt statt ak):

„als den auch zusammen mit ihnen aufgrund von Gesetz Los Erhaltenen
angesichts der Gnade des Lebens,“

¹aL, **Codex Ephraemi²** und **Textus Receptus** schreiben („mannigfaltigen“ fehlt, no statt ak)

„wie auch zusammen mit ihnen aufgrund von Gesetz Los Erhaltene
angesichts der Gnade des Lebens,“

| |
|--------------------------------------|
| ¹ als |
| ¹ die |
| ¹ auch |
| ¹ zusammen |
| ¹ mit |
| ¹ ihnen |
| ¹ aufgrund |
| ¹ von |
| ¹ Gesetz |
| ¹ Los |
| ¹ Erhaltenen |
| ¹ angesichts |
| ¹ der |
| ¹ mannigfaltigen |
| ¹ Gnade |
| ¹ des |
| ¹ Lebens, |
| ¹ aL, |
| 2. Korrektor Codex Sinaiticus |
| schreibt |
| (dt statt ak): |
| „als |
| den |
| auch |
| zusammen |
| mit |
| ihnen |
| aufgrund |
| von |
| Gesetz |
| Los |
| Erhaltenen |
| angesichts |
| der |
| mannigfaltigen |
| Gnade |
| des |
| Lebens,“ |

| | | | |
|----------------------------------------|--|-------------------------------|--|
| prp ak | | ak ne | |
| εἰς | | τὸ | |
| hinein in | | das, | |
| ^h in Richtung auf | | | |
| if pr md/ps (Zustand) | | if pr md/ps (Vorgang) | |
| μη | | ἴεν-κόπτεσθαι | |
| nicht | | sich innen-hauen zu lassen | |
| | | sich innen-stoßen zu lassen | |
| | | sich hindern zu lassen | |
| innen-gehauen zu sein | | innen-gehauen zu werden | |
| innen-gestoßen zu sein | | innen-gestoßen zu werden | |
| gehindert zu sein | | <u>gehindert zu werden</u> | |
| [A, B, C: aS] | | [R: if pr md/ps] | |
| ἴεν-κόπτεσθαι | | ἔκ-κόπτεσθαι | |
| | | [sich heraus-hauen zu lassen | |
| | | [sich heraus-stoßen zu lassen | |
| | | [sich aus-stoßen zu lassen | |
| if pr md/ps (Zustand) | | if pr md/ps (Vorgang) | |
| heraus-gehauen zu sein | | innen-gehauen zu werden | |
| heraus-gestoßen zu sein | | innen-gestoßen zu werden | |
| aus-gestoßen zu sein | | aus-gestoßen zu werden | |
| κ, κ², A, C, R: prp ak | | | |
| bezüglich | | ταῖς | |
| | | der | |
| ak fe pl | | 2 p gn pl | |
| προσ-ευ-χαίς | | ὑμῶν | |
| zum Geltenden hin-Wohl-Haben Wollenden | | eurerseits | |
| zum Herrn hin-Wünsche | | eurer | |
| Gebete, | | | |
| [B: prp dt] | | | |
| bei | | ταῖς | |
| | | den | |
| dt fe pl | | 2 p gn pl | |
| προσ-ευ-χαίς | | ὑμῶν | |
| zum Geltenden hin-Wohl-Haben Wollenden | | eurerseits | |
| [zum Herrn hin-Wünschen | | euren]. | |
| Gebeten, | | | |

¹aL, **Textus Receptus** schreibt:
 „^hin Richtung auf das, nicht bezüglich eurer ^dGebete **ausgestoßen** zu werden.“

| |
|----------------------------------------|
| ¹ h |
| in |
| ¹ Richtung |
| auf |
| das, |
| nicht |
| ¹ bezüglich |
| ¹ eurer ^d Gebete |
| ¹ gehindert |
| zu |
| werden. |
| ¹ aL, |
| Codex Vaticanus |
| schreibt: |
| „ ^h in |
| Richtung |
| auf |
| das, |
| nicht |
| bei |
| euren ^d Gebeten |
| gehindert |
| zu |
| werden.“ |

Klg 3.44
 1 Kor 7.5

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Aufgezählte | |
| Verhaltensregeln | |
| bezüglich | |
| der des der des | |
| Vollendung vollen zu Endekommens Verwirklichung Zieles | |
| 8.) | 8.) |
| τὸ | δὲ |
| Die Das Die Das | aber |
| no ne | |
| τέλος | |
| Vollendung volle zu Endekommen Verwirklichung Ziel | ist sie / es, |
| aj no ma pl | |
| δαβ | πάντες |
| | alle |
| aj no ma pl | |
| ὁμό-φρονες | |
| Gleich-Gesinnte | sind sie, |
| gleich-zielgerichtet Denkende | |
| aj no ma pl | |
| συμ-παθεῖς | |
| Zusammen-Leidende Gemeinsam-Leidende, Sym-Pathische | |
| aj no ma pl | |
| φιλό-δελφοί | |
| Freundschaftliche-gegenüber einem o. einer aus dem gleichen-Mutterschoß Freund-Brüderliche | |
| Freundschaftliche-gegenüber einem Bruder o. einer Schwester, | |
| aj no ma pl | |
| εὖ-σπλαγχνοί | |
| Wohl-Innige | |
| wohlwollend-innerlich Anteilnehmende | |
| κ, A, B, C: aj no ma pl | |
| ἡπειρό-φρονες | |
| [zur Niedrigkeit-Gesinnte] | |
| [Demütige] | |
| [R: aj no ma pl] | |
| φιλό-φρονες | |
| [freundlich-Gesinnte]. | |
| [freundlich-zielgerichtet Denkende] | |

¹aL, **Textus Receptus** schreibt:

„freundlich Gesinnte.“

| | |
|--------------------------|-----------------------------------------------|
| Aufgezählte | |
| Verhaltensregeln | |
| bezüglich | |
| des | |
| Zieles | |
| Aber | |
| das | |
| Ziel | Joh 16.23 |
| ist, | |
| daß | |
| alle | |
| gleich | |
| zielgerichtet | 1 Kor 1.10 Php 2.2 |
| Denkende | |
| sind: | |
| Gemeinsam | Röm 8.17 1 Kor 12.26 Heb 10.34 |
| Leidende, | |
| Freundschaftliche | |
| gegenüber | |
| einem | |
| Bruder | |
| oder | |
| einer | |
| Schwester, | |
| wohlwollend | |
| innerlich | |
| Anteilnehmende, | Eph 4.32 |
| ¹ zur | |
| ¹ Niedrigkeit | Röm 15.5 Eph 4.2 Kol 3.12 1 Petr 5.5 |
| ¹ Gesinnte. | |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 9.) | {if} | 9.) |
| Seid ihr | | μή |
| Werdet ihr | | nicht |
| | pt pr no ma pl | aj ak ne |
| ἀπο-διδόντες | | κακὸν |
| Weg-Gebende | | Übles |
| Ab-Gebende | | |
| entsprechend-Gebende | | |
| | prp gn | |
| ἀντὶ | | |
| anstatt | des | empfangenen |
| anstelle von | dem | empfangenen |
| für | das | empfangene |
| | aj gn ne | ak fe |
| κακοῦ | ἢ | λοι-δορίας |
| Üblen | oder | Wort-Gepike |
| Übel | | Beschimpfung |
| | prp gn | |
| ἀντὶ | | |
| anstatt | des | empfangenen |
| anstelle von | der | empfangenen |
| für | | |
| | gn fe | art + av |
| λοι-δορίας | τοῦ-ναντίου | |
| Wort-Gepikes | des-im-Anstatt | seid ihr |
| Beschimpfung, | anstatt dessen | werdet ihr |
| | im ² -Gegenteil ¹ -dessen ¹ | |
| | | pt pr no ma pl |
| δέ | | εὐ-λογοῦντες |
| aber | | wohl-Bewortende |
| | | wohlwollendes-Wort Habende |
| | | Erwägung-zum Wohl Habende |
| | | Erwählung-zum Wohl Habende |
| | | Berechnung-zum Wohl Habende |
| | | wohlwollende-Zusage Habende |
| | | Logik-zum Wohl Habende |
| | | Segnende |
| | | {if}, |
| | [R: | pt def pe no ma pl] |
| [als | | εἰδότες |
| | | [Gewahrende |
| | | [Wahrnehmende,] |
| | | κ, A, B, C |
| | | prp ak |
| ὅτι] | ἵνα] | εἰς |
| daß] | [da] | hinein in |
| | | ^h in Richtung auf |
| | | ^h zu |
| | pna ak ne | 2 p pl a1 ps kt |
| τοῦτο | | ἐκλήθητε |
| dies | | (de facto) gerufen wurdet ihr |
| dies | | (de facto) berufen wurdet ihr, |
| diesem | | (de facto) eingeladen wurdet ihr |
| | | ak fe |
| ἵνα | | εὐ-λογίαν |
| auf daß | als | Wohl-Bewortung |
| | | wohlwollende-Wort |
| | | zum Wohl-Erwägen |
| | | zum Wohl-Erwählen |
| | | zum Wohl-Rechnen |
| | | wohlwollende-Zusage |
| | | Wohl-Logik |
| | | Segnung |
| | | 2 p pl a1 kj kt |
| | κλη-ρο-νομήσῃτε | |
| (de facto) dem Gerufenen ¹ -aufgrund von Denken ³ Bestimmtes-fließen ² erhalten wurdet ihr | | |
| (de facto) gemäß des Abgebrochenen-in bestimmter Form erhalten wurdet ihr | | |
| (de facto) erlösen-bestimmungsgemäß wurdet ihr | | |
| (de facto) ein Losteil-aufgrund von Gesetz erhalten wurdet ihr. | | |
| (de facto) erlösen-gesetzmäßig wurdet ihr | | |
| (de facto) erben o. ererben-aufgrund von Bestimmung wurdet ihr | | |
| (de facto) erben o. ererben-aufgrund von Gesetz wurdet ihr | | |

| |
|--------------------------------------|
| Werdet |
| solche, |
| die |
| nicht |
| (weiterhin) ^{pt} |
| entsprechend |
| Übles |
| für |
| Übles |
| oder |
| Beschimpfung |
| für |
| Beschimpfung |
| geben, |
| anstatt |
| dessen |
| werdet |
| aber |
| solche, |
| die |
| (fortlaufend) ^{pt} |
| segnen{if}, |
| ¹ da |
| ¹ ihr |
| ¹ (de facto) ^a |
| ^{1h} zu |
| ¹ diesem |
| ¹ berufen |
| ¹ wurdet, |
| auf |
| daß |
| ihr |
| (de facto) ^a |
| als |
| Segnung |
| ein |
| Losteil |
| aufgrund |
| von |
| Gesetz |
| erhalten |
| wurdet. |

Röm 12.17
 1 Thes 5.15

1 Petr 2.23

Mat 5.44
 Luk 6.28
 Röm 12.14
 1 Kor 4.12

¹aL, **Textus Receptus** schreibt:
 „weil ihr (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} wahrnehmt, daß ihr (de facto)^a ^hzu diesem berufen wurdet,“

| | | | |
|------|-----------------------|---------------|---------------------------------------------|
| 10.) | | 10.) | |
| | ὁ | γάρ | Denn |
| | Der | denn | derjenige, |
| | | | der |
| | θέλων | | (im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt} |
| | <u>Willen</u> habende | bezüglich | den |
| | | | <u>Willen</u> |
| | | ζωήν | hat, |
| | des | <u>Lebens</u> | sich |
| | das | Leben | bezüglich |
| | | | des |
| | | | <u>Lebens</u> |
| | | | <u>befähigt</u> |
| | | | auf |
| | | | den |
| | | | rechten |
| | | | Weg |
| | | | <u>führen</u> |
| | | | zu |
| | | | lassen |
| | | | und |
| | | | (de facto) ^a |
| | | | <u>beführte</u> |
| | | | <u>Tage</u> |
| | | | <u>wahrzunehmen</u> , |
| | | | ¹ er |
| | | | ¹ lasse |
| | | | ¹ (de facto) ^a |
| | | | ¹ seine ^d Zunge |
| | | | ¹ ruhen!, |
| | | | ¹ weg |
| | | | ¹ vom |
| | | | ¹ Übten, |
| | | | ¹ und |
| | | | ¹ die |
| | | | ¹ Lippen, |
| | | | betreffe |
| | | | dessen, |
| | | | nicht |
| | | | (de facto) ^a |
| | | | <u>Betrug</u> |
| | | | zu |
| | | | <u>sprechen</u> . |

Ps 34.13

Jak 3.8

Ps 34.14
Spr 4.24

Eph 4.25

¹aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:

„er lasse (de facto)^a die Zunge ruhen!,
weg vom Übten, und die Lippen.“

¹aL, Codex Porfirianus und Textus Receptus schreiben:

„er lasse (de facto)^a seine ^dZunge ruhen!,
weg vom Übten, und seine Lippen.“

| | | | |
|--------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------|-----------|
| 11.) | 3 p a1 il kt | 11.) | [A, B, C] |
| ἐκ-κλινάτω | | [δὲ] | |
| (De facto) sich heraus- <u>neige</u> er | | [aber] | |
| (De facto) sich <u>außerhalb-lagere</u> er | | | |
| prp gn | | aj gn ne | |
| ἀπὸ | | κακοῦ | καὶ |
| von | dem | <u>Üblen</u> | und |
| weg von | | | |
| 3 p a1 il kt | | aj ak ne | |
| ποιησάτω | | ἀγαθόν | ! |
| (de facto) <u>tue</u> er | | <u>Beführtes</u> | |
| (de facto) <u>mache</u> er | | <u>Führungs</u> bezügliches | |
| (de facto) <u>stifte</u> er | | <u>Gutes</u> | |
| 3 p a1 il kt | | ak fe | |
| ζητησάτω | | εἰρήνην | καὶ |
| (De facto) <u>suche</u> er | | <u>Aneinanderknüpfung</u> | und |
| | | <u>Frieden</u> | |
| 3 p a1 il kt | prp ak | 3 p ak fe | |
| διωξάτω | | αὐτήν | ! |
| (de facto) <u>fahnde</u> er | nach | <u>sie</u> | |
| (de facto) <u>verfolge</u> er | | <u>ihn</u> | |
| 12.) | | 12.) | |
| ὅτι | | ὄφ-θαλμοί | |
| da | die | <u>Augen-Aushöhlungen</u> | |
| | | <u>Augen</u> | |
| | gn ma | prp ak | |
| des | κυρίου | ἐπὶ | |
| | <u>Geltenden</u> | <u>auf zu</u> | |
| | <u>Herrn</u> | <u>auf</u> | |
| | aj ak ma pl | | |
| die | δι-καίους | sehen sie, | |
| | durch <u>weg-Brennenden</u> | | |
| | <u>Aufzeigenden</u> | | |
| | <u>Gerechten</u> | | |
| | <u>Rechtmäßigen</u> | | |
| καὶ | ὠτα | αὐτοῦ | 3 p gn ma |
| und | <u>Ohren,</u> | <u>seinerseits</u> | |
| | | <u>seine,</u> | |
| prp ak | | ak fe | |
| εἰς | die | δέησιν | |
| <u>hinein in</u> | <u>die</u> | <u>Bitte um Bindung,</u> | |
| ^h in <u>Richtung auf</u> | <u>das</u> | <u>mußbewirkende Bitten</u> | |
| ^h zu | <u>dem</u> | <u>Flehen</u> | |
| 3 p pl gn ma | | | |
| αὐτῶν | hören sie, | das | |
| <u>ihrerseits,</u> | | | |
| <u>ihrer</u> | | | |
| <u>ihrem</u> | | | |
| | no ne | | |
| | πρόσ-ωπον | | |
| | <u>Zu-Augende</u> | | |
| | Zugeordnete-den <u>Augen</u> | | |
| | zu jemand <u>Richtende-das die Augen</u> | | |
| | <u>Angesicht</u> | | |
| δε | des | κυρίου | gn ma |
| aber | | <u>Geltenden</u> | |
| | | <u>Herrn</u> | |
| | prp ak | | |
| sieht es | ἐπὶ | die | |
| | <u>auf</u> | | |
| | | | |
| pt pr ak ma pl | ak ne pl | | |
| ποιούντας | κακά | | |
| <u>Tuenden</u> | <u>üble</u> | <u>Dinge.</u> | |
| <u>Machenden</u> | | | |

| | |
|------------------------------|--|
| Er | |
| <u>neige</u> | |
| sich | |
| [aber] | |
| (de facto) ^a | |
| vom | |
| <u>Üblen</u> | |
| heraus!, | |
| und | |
| er | |
| tue | |
| (de facto) ^a | |
| <u>Führungs</u> bezügliches! | |
| Er | |
| <u>suche</u> | |
| (de facto) ^a | |
| <u>Aneinanderknüpfung,</u> | |
| und | |
| er | |
| <u>verfolge</u> | |
| sie | |
| (de facto) ^a 1, | |
| da | |
| die | |
| <u>Augen</u> | |
| des | |
| <u>Herrn</u> | |
| auf | |
| die | |
| <u>Aufzeigenden</u> | |
| sehen | |
| und | |
| seine | |
| <u>Ohren</u> | |
| ^h in | |
| <u>Richtung</u> | |
| auf | |
| die | |
| <u>Bitte</u> | |
| um | |
| <u>Bindung</u> | |
| <u>ihrerseits</u> | |
| hören, | |
| aber | |
| das | |
| <u>Angesicht</u> | |
| des | |
| <u>Herrn</u> | |
| sieht | |
| auf | |
| diejenigen, | |
| die | |
| (fortlaufend) ^{pt} | |
| <u>üble</u> | |
| <u>Dinge</u> | |
| <u>tun.</u> | |

Ps 34.15
Röm 12.19
3 Joh 11

Jak 3.17

Heb 12.14

Ps 34.16

Joh 9.31
1 Joh 3.22

Ps 34.17

| Richtiges | und | falsches | Leiden |
|-----------|-----------|--------------------------------------------------|---------------------------------|
| 13.) | | | 13.) |
| | | | pna no ma |
| καὶ | | τίς | |
| Und | | wer | |
| | | ὁ | |
| ist er | | der | |
| | | | pt ft no ma |
| | | κακῶσων | |
| | | künftig <u>Be</u> übelnde | |
| | | künftig <u>übel</u> Behandelnde | |
| | | künftig in <u>üble</u> Gesinnung Bringende | |
| | 2 p pl ak | | κ, κ², A, C, R |
| ὑμεῖς | | ἐάν | |
| euch | | so | |
| | [B] | | κ: |
| [εἰ] | | zuteil wird es | |
| [wenn] | | | |
| | | | prp gn |
| euch, | | betreffe | |
| | | | aj gn ne |
| τοῦ | | ἀγαθοῦ | |
| des | | Beführten | |
| | | zur Führung befähigten | |
| | | <u>Guten</u> | |
| | | | no ma pl |
| die | | ζηλωταί | |
| als | | <u>Eiferer</u> | |
| | | | κ: if a2 md dp kt |
| | | [γενέσθαι] | |
| | | [(de facto) individuell geworden zu sein] | |
| | | [(de facto) sich entwickelt zu haben] | |
| | | | κ², A, C, R: 2 p pl a2 md dp kt |
| | | [γένηθε] | |
| | | [(de facto) individuell geworden seid ihr] | |
| | | [(de facto) euch entwickelt habt ihr] | |
| | | | [B: 2 p pl a2 opt md dp kt] |
| | | [γένοισθε] | |
| | | [(de facto) individuell geworden sein möget ihr] | |
| | | [(de facto) euch entwickelt haben möget ihr] | |
| | | | |
| | | ? | |

| |
|--------------------------------------|
| Richtiges |
| <u>und</u> |
| falsches |
| <u>Leiden</u> |
| Und |
| wer |
| ist |
| derjenige, |
| der |
| euch |
| künftig |
| (fortlaufend) ^{pt} |
| übel |
| behandelt, |
| ¹ so |
| ¹ es |
| ¹ euch |
| ¹ zuteil |
| ¹ wird, |
| ¹ (de facto) ^a |
| ¹ individuell |
| ¹ Eiferer |
| {betreffe} |
| ¹ des |
| ¹ zur |
| ¹ Führung |
| ¹ befähigten |
| ¹ geworden |
| ¹ zu |
| ¹ sein? |

Jes 50.9
 Röm 8.34

Dan 6.5
 Röm 13.3
 Tit 2.14
 1 Petr 2.14

¹aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
 „so ihr (de facto)^a individuell Eiferer des zur Führung befähigten geworden seid?“

¹aL, Codex Vaticanus schreibt:
 „wenn ihr (de facto)^a individuell Eiferer des zur Führung befähigten geworden sein möget?“

| | | | |
|---------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|-----------|
| 14.) | κ, B, C, R | 14.) | κ², A |
| ἀλλ' | εἰ | [δὲ] | |
| Ewas anderes war bestimmt | wenn | [aber] | |
| Jedoch, | | | |
| καὶ | πάσχοιτε | διὰ | |
| auch | leiden möget ihr | wegen | |
| | | δι-καλο-σύνην | ak fe |
| des | durch | weg-Gebrantseins- <u>insgesamt</u> | |
| der | | <u>Gesamt-Aufzeigung,</u> | |
| des | | <u>Gesamt-Gerechten</u> | |
| des | | <u>insgesamt-Rechtgemäßeins</u> | |
| der | | <u>Gerechtigkeit</u> | |
| μακάριοι | ἔστε | | [A, B, R] |
| Selige | seid ihr | [seid ihr]. | |
| <u>Glückselige</u> | | | |
| <u>Glückliche</u> | | | |
| γемäß | der | ἀλλ | |
| Gemäß | der | aber | |
| φόβον | αὐτῶν | μὴ | |
| Furcht, | ihrer, | nicht | |
| Befürchtung | | | |
| | φοβηθήτε | | |
| (de facto) fürchtenge | macht sein / werden soll(te)t ihr | | |
| (de facto) in Furcht | versetzt sein / werden soll(te)t ihr. | | |
| (de facto) von Furcht | erfaßt sein / werden soll(te)t ihr | | |
| | μη-δὲ | | |
| Nicht-aber | auch | | |
| | ταραχθήτε | | |
| (de facto) erregt | sein / werden soll(te)t ihr | | |
| (de facto) beunruhigt | sein / werden soll(te)t ihr. | | |
| (de facto) in Störung | gebracht sein / werden soll(te)t ihr | | |

| | |
|----------------------------------------|----------------------------|
| ¹ Jedoch, | |
| ¹ wenn | |
| ¹ ihr | |
| ¹ auch | |
| ¹ wegen | |
| ¹ der | |
| ¹ Gesamtaufzeigung | Mat 5.10 |
| ¹ leiden | 1 Petr 2.19+20 Apk 2.10 |
| ¹ möget, | |
| ¹ Selige | Mat 5.12 Apg 5.41 |
| ¹ seid | |
| ¹ ihr. | |
| ¹ Ihr | |
| ¹ soll(te)t | |
| ¹ aber | |
| ¹ (de facto) ^a | |
| ¹ nicht | |
| ¹ gemäß | |
| ¹ ihrer ^d Furcht | Jes 8.12 |
| ¹ in | |
| ¹ Furcht | Mat 10.28 Luk 12.5 |
| ¹ versetzt | |
| ¹ werden. | |
| ¹ Ihr | |
| ¹ soll(te)t | |
| ¹ aber | |
| ¹ (de facto) ^a | |
| ¹ auch | |
| ¹ nicht | |
| ¹ beunruhigt | Joh 14.1+27 |
| ¹ werden. | |

¹aL, **2. Korrekter Codex Sinaiticus** schreibt:
„Wenn ihr **aber** auch wegen der Gesamtaufzeigung leiden möget, Selige seid ihr.
Ihr soll(te)t aber (de facto)^a nicht gemäß ihrer^d Furcht in Furcht versetzt werden.
Ihr soll(te)t aber (de facto)^a auch nicht beunruhigt werden.“

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„Wenn ihr **aber** auch wegen der Gesamtaufzeigung leiden möget, Selige seid ihr.
Ihr soll(te)t aber (de facto)^a nicht gemäß ihrer^d Furcht in Furcht versetzt werden.
Ihr soll(te)t aber (de facto)^a auch nicht beunruhigt werden.“

¹aL, **Codex Vaticanus** schreibt (letzter Satz fehlt):
„Jedoch, wenn ihr auch wegen der Gesamtaufzeigung leiden möget, Selige seid ihr.
Ihr soll(te)t aber (de facto)^a nicht gemäß ihrer^d Furcht in Furcht versetzt werden.“

¹aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Jedoch, wenn ihr auch wegen der Gesamtaufzeigung leiden möget, Selige seid ihr.
Ihr soll(te)t aber (de facto)^a nicht gemäß ihrer^d Furcht in Furcht versetzt werden.
Ihr soll(te)t aber (de facto)^a auch nicht beunruhigt werden.“

| | | |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15.) | ak ma | 15.) |
| Den | κύριον Geltenden Herrn | δὲ aber, aber, |
| | | τὸν den |
| | κ, A, B, C: ak ma | [R: ak ma] |
| | [χριστὸν] sich als Brauchbar Erweisenden Brauchbar gemachten Bedarfsgerechten Gemilderten Gesalbten Bestrichenen Christus | [θεὸν] [Einsetzer] [Absetzer] [Schauenden] [Gott], |
| | 2 p pl a1 il kt | prp dt |
| | ἀγιάσατε (de facto) als Führung anerkennt ihr (de facto) zur Führung beauftragt ihr (de facto) heiligt ihr (de facto) heilig haltet ihr (de facto) als heilig behandelt ihr | ἐν in |
| | dt fe pl | 2 p pl gn |
| den | ταῖς den | καρδίας auch-Betränkten auch-Begossenen auch-Bewässerten auch-Befruchteten Herzen |
| | | ὑμῶν eurerseits euren !, |
| | aj no ma pl | κ, A, B, C |
| als | ἔτοιμοι Bereite | ἴσ-εἰ gleich-wenn stets |
| | [R] | prp ak |
| [δὲ] [aber] | πρὸς zu | der dem der der |
| | ak fe | |
| | ἀπο-λογία Weg-Wortsetzung entschlossenen-Wort der Rechtfertigung Verantwortung Verteidigung | seiende |
| | prp dt | aj dt ma |
| bei | παντὶ all/jedem jedem | τῷ dem |
| | κ, B, C, R: pt pr dt ma | [κ², A: pt pr dt ma pl] |
| | αἰτοῦντι Bittenden Fordernden | [ἀπ-αιτοῦντι] [davon-Erbittenden] [Ab-Fordernden] |
| | 2 p pl ak | prp ak |
| | ὑμᾶς euch | um |
| | ak ma | prp gn |
| ein ein eine eine | λόγον Wort Erwogenes Erwähltes Rechnungslegung Logik | περὶ betreffe der |
| | prp dt | 2 p pl dt |
| in | ἐν in | ἐλπίδος Erwartung, Hoffnung |

| |
|----------------------------------------------------------|
| ¹ Aber |
| ¹ den |
| ¹ Herrn, |
| ¹ den |
| ¹ Christus, |
| ¹ erkennt |
| ¹ (de facto) ^a |
| ¹ in |
| ¹ euren ^d Herzen |
| ¹ als |
| ¹ Führung |
| ¹ an!, |
| ¹ indem |
| ¹ ihr |
| ¹ stets |
| ¹ bei |
| ¹ all/jedem |
| ¹ zum |
| ¹ entschlossenen |
| ¹ Wort |
| ¹ der |
| ¹ Rechtfertigung |
| ¹ Bereite |
| ¹ seid, |
| ¹ dem, |
| ¹ der |
| ¹ (im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt} |
| ¹ euch |
| ¹ um |
| ¹ ein |
| ¹ Wort |
| ¹ betreffe |
| ¹ der |
| ¹ in |
| ¹ euch |
| ¹ seienden |
| ¹ Erwartung |
| ¹ bittet, |

Jes 8.13
1 Kor 1.2

Luk 16.2
1 Kor 9.3

Kol 4.6

1 Petr 1.3

¹aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Alexandrinus** schreiben:
„Aber den Herrn, den Christus, *erkennt* (de facto)^a in euren^d Herzen *als Führung an!*,
indem ihr stets bei jedem zum entschlossenen Wort der Rechtfertigung bereit seid,
dem, der (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} euch um ein Wort
betreffe der in euch *seienden Erwartung davon erbittet,*“

¹aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Aber den Herrn, den **Gott**, *erkennt* (de facto)^a in euren^d Herzen *als Führung an!*,
indem ihr aber bei jedem zum entschlossenen Wort der Rechtfertigung bereit seid,
dem, der (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} euch um ein Wort
betreffe der in euch *seienden Erwartung bittet,*“

| | | | | | | | |
|------|----------------------------------------------------|--------------------------------------|--------|-------------------------------------------------------|---------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| 16.) | ἀλλά ewas anderes war bestimmt jedoch | μετά mit | prp gn | πραΰτητος <u>Sanftmütigkeit</u> Sanftmut | 16.) gn fe | jedoch | |
| | | | | | | mit | |
| | | | gn ma | | {il} | Sanftmütigkeit | Spr 15.1 1 Tim 6.11 2 Tim 2.25 |
| | καί und | φόβου Furcht Ehrfurcht. | | | | und | |
| | | | | | | Ehrfurcht. | |
| | | | | | | Werdet | |
| | | | | | | solche, | |
| | | | | | | die | |
| | | | | | | (fortlaufend) ^{pt} | |
| | | | | | | ein | |
| | | | | | | zur | |
| | | | | | | Führung | |
| | | | | | | befähigtes | 1 Tim 1.19 1 Tim 3.9 Apg 24.16 |
| | | | | | | Gewissen | |
| | | | | | | haben{il}, | |
| | | | | | | auf | |
| | | | | | | daß, | |
| | | | | | | ¹ in | |
| | | | | | | ¹ welchem | |
| | | | | | | ¹ sie | |
| | | | | | | ¹ euch | |
| | | | | | | ¹ betreffend, | |
| | | | | | | ¹ als | |
| | | | | | | ¹ von | |
| | | | | | | ¹ Übeltätern | 1 Petr 2.12 2 Tim 2.9 |
| | | | | | | ¹ ausgehend, | |
| | | | | | | ¹ verleumden, | |
| | | | | | | (de facto) ^a | |
| | | | | | | all/bezüglich | |
| | | | | | | zu | |
| | | | | | | Schanden | |
| | | | | | | gemacht | |
| | | | | | | werden | |
| | | | | | | würden, | |

¹aL, Codex Vaticanus schreibt:

„in welchem ihr euch verleumden laßt,“

¹aL, Textus Receptus schreibt:

„in welchem sie euch betreffend, als von Übeltätern ausgehend, verleumden solten,“

| | | | |
|---------------------------------|--------------------|------------------------------------------------------|----------------|
| οἱ | no ma pl | ἔπι-ηραδίζοντες | pt pr no ma pl |
| die | | <u>allgebiets-Behadernden</u> | |
| | | allgebiets-in Streitsucht Bedrohenden | |
| | | allgebiets-in Zwietracht Bedrohenden | |
| | | beleidigend Behandelnden | |
| ὑμῶν | 2 p pl gn | τὴν | |
| eurerseits | | das | |
| ἀγαθὴν | aj ak fe | εἰς | *: prp ak |
| beführte | | hinein in | |
| zur Führung Befähigte | | ^h in Richtung auf | |
| <u>Gute</u> | | | |
| den | | χριστοῦ | ak ma |
| | | sich als Brauchbar Erweisenden] | |
| | | [Brauchbargemachten] | |
| | | [Bedarfsgerechten] | |
| | | [Gemilderten] | |
| | | [Gesalbten] | |
| | | [Bestrichenen] | |
| | | [Christus] | |
| ἐν | *: A, B, R: prp dt | | |
| [in | | dem | |
| χριστοῦ] | dt ma] | ἀγ-νήν | [C: aj ak fe] |
| sich als Brauchbar Erweisenden] | | [vom Denken ² -geführte ¹] | |
| Brauchbargemachten] | | [vom Begreifen ² -geführte ¹] | |
| [Bedarfsgerechten] | | [lautere] | |
| [Gemilderten] | | [keusche] | |
| [Gesalbten] | | | |
| [Bestrichenen] | | | |
| [Christus] | | | |
| seiende | | ἀνα-στροφὴν | aj ak fe |
| | | für das Hinauf-offenkundig Zugewendetsein | |
| | | wieder-offenkundig Zugewendetsein | |
| | | <u>Hinauf-Wenden</u> | |
| | | Verhalten. | |

| |
|------------------------------------------|
| diejenigen, |
| ¹ die |
| ¹ eurerseits |
| ¹ das |
| ¹ zur |
| ¹ Führung |
| ¹ befähigte |
| ^{1h} in |
| ¹ Richtung |
| ¹ auf |
| ¹ Christus |
| ¹ seiende |
| ¹ Verhalten |
| ¹ (fortlaufend) ^{pt} |
| ¹ allgebiets |
| ¹ behadern. |
| ¹ aL, |
| 2. Korrektor Codex Sinaiticus, |
| Codex Alexandrinus, |
| Codex Vaticanus |
| und |
| Textus Receptus |
| schreiben: |
| „die |
| eurerseits |
| das |
| zur |
| Führung |
| Befähigte |
| in |
| Christus |
| seiende |
| Verhalten |
| (fortlaufend) ^{pt} |
| allgebiets |
| behadern.“ |

Tit 2.8
 1 Petr 2.12

¹aL, Codex Ephraemi schreibt (^hin Richtung auf bzw. „in“ „Christus“ fehlt):
 „die eurerseits das vom Denken geführte Verhalten (fortlaufend)^{pt} allgebiets behadern.“

| | | |
|----------------------------|----------------------|----------------------|
| 17.) | | 17.) |
| | | aj no ne kp |
| Ist es | κρείττον | haltiger |
| | | besser |
| | | prp ak |
| γάρ | | |
| denn | hinein in | |
| | ^h für | |
| | pt pr ak ma pl | |
| ἀγαθο-ποιοῦντας | εἰ | |
| führungsbefähigtes-Tuende, | wenn | |
| <u>Gutes-Tuende</u> | | |
| | 3 p pr opt | |
| θέλοι | τὸ | |
| wollen möge er | der | |
| | das | |
| | no ne | |
| θέλημα | τοῦ | |
| Wille | des | |
| Gewollte | | |
| | gn ma | if pr |
| θεοῦ | πάσχειν | |
| Einsetzers | zu leiden, | |
| Absetzers | | |
| Schauenden | | |
| <u>GOTTES</u> | | |
| | | κ: |
| | εἰ | |
| als | wenn | |
| | | [(κ) κ², A, B, C, R] |
| | [ῖ] | |
| wäre es | [als] | |
| | | prp ak |
| | κακο-ποιοῦντας | pt pr ak ma pl |
| hinein in | <u>Übles-Tuende,</u> | |
| ^h für | | |

| |
|---------------------|
| Denn |
| besser |
| ist |
| es |
| ^h für |
| führungsbefähigtes |
| Tuende, |
| wenn |
| es |
| der |
| Wille |
| des |
| GOTTES |
| wollen |
| möge, |
| zu |
| leiden, |
| ¹ als |
| ¹ wenn |
| ¹ es |
| ^{1h} für |
| ¹ übles |
| ¹ Tuende |
| ¹ wäre, |

Röm 12.21
 2 Kor 1.7
 Kol 1.24
 1 Petr 2.20
 1 Petr 4.12+19

1 Petr 4.15

¹aL, 2. Korr. Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
 „als wenn es als ^hfür übles Tuende wäre,“

| Der | gegangene | Weg | des | Rettens |
|------|------------------------------------------|-------------------------|------------------------------|----------------------------|
| 18.) | | | | 18.) |
| | | ὅτι | | |
| | | da | | |
| | | [A, B, C, R] | | |
| | [καὶ] | | | |
| | [auch] | | der | |
| | | no ma | | av |
| | χριστός | | ἕνα | |
| | sich als Brauchbar Erweisende | | einmal | |
| | Brauchbar gemachte | | | |
| | Bedarfsgerechte | | | |
| | Gemilderte | | | |
| | Gesalbte | | | |
| | Bestrichene | | | |
| | Christus | | | |
| | | prp gn | | * |
| | περὶ | | τῶν | |
| | betreffe | | der | |
| | | gn fe pl | | [*², A, B, C, R: gn fe pl] |
| | ἀ-μαρτιῶν | | ἀ-μαρτιῶν | |
| | nicht-Zeugnisgebenden | | [nicht-Zeugnisgebender] | |
| | [Verfehlungen] | | [Verfehlungen] | |
| | [Sünden] | | [Sünden] | |
| | | *², *², A: prp gn | | *², *²: 1 p pl gn |
| | ὑπὲρ | | ἡμῶν | |
| | für | | unser | |
| | | | uns | |
| | | [C: 1 p pl gn] | | [A: 2 p pl gn] |
| | ἡμῶν | | ἡμῶν | |
| | [unserer seits] | | [euer] | |
| | [unserer] | | [euch] | |
| | | *², *², A, C: 3 p a2 kt | | [B, R: 3 p a2 kt] |
| | ἀπ-έθανεν | | ἐπαθεν | |
| | [(de facto) weg-ertotet ist er] | | [(de facto) gelitten hat er] | |
| | [(de facto) weg-zu Tode gekommen ist er] | | | |
| | | aj no ma | | |
| | als | | δι-καλος | |
| | | | durch weg-Gebrannter | |
| | | | Aufzeigender | |
| | | | Gerechter | |
| | | | Rechtmäßiger | |
| | | prp gn | | aj gn ma pl |
| | ὑπὲρ | | ἀ-δί-κων | |
| | für | | nicht-durch weg-Gebrannte | |
| | | | Mißstände-Aufzeigende, | |
| | | | Un-Gerechte | |

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
 „da auch Christus einmal betreffe Verfehlungen für euch
 (de facto)^a weg zu Tode gekommen ist,
 als Aufzeigender für Mißstände Aufzeigende,“
¹aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
 „da auch Christus einmal betreffe Verfehlungen
 (de facto)^a gelitten hat,
 als Aufzeigender für Mißstände Aufzeigende,“
¹aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
 „da auch Christus einmal betreffe unserer Verfehlungen
 (de facto)^a weg zu Tode gekommen ist,
 als Aufzeigender für Mißstände Aufzeigende,“

| |
|--------------------------------------|
| Der |
| gegangene |
| Weg |
| des |
| Rettens |
| ¹ da |
| ¹ Christus |
| ¹ einmal |
| ¹ betreffe |
| ¹ der |
| ¹ Verfehlungen |
| ¹ für |
| ¹ uns |
| ¹ (de facto) ^a |
| ¹ weg |
| ¹ zu |
| ¹ Tode |
| ¹ gekommen |
| ¹ ist, |
| ¹ als |
| ¹ Aufzeigender |
| ¹ für |
| ¹ Mißstände |
| ¹ Aufzeigende, |
| ¹ aL, |
| 2. Korrektor Codex Sinaiticus |
| schreibt |
| („der“ fehlt): |
| „da |
| Christus |
| einmal |
| betreffe |
| Verfehlungen |
| für |
| uns |
| (de facto) ^a |
| weg |
| zu |
| Tode |
| gekommen |
| ist, |
| als |
| Aufzeigender |
| für |
| Mißstände |
| Aufzeigende,“ |

Heb 9.26+28

Gal 1.4
 1 Petr 2.24

Apg 3.14

Jes 53.6
 Röm 5.6-8

| | | |
|--|--------------------------------------------|-------------------------------------|
| | ἵνα | |
| | auf daß | |
| | [^{κ²} , A, C: 1 p pl ak] | [B, R: 2 p pl ak] |
| | [ἡμῶς] | [ὑμῶς] |
| | [uns] | [euch] |
| | 3 p a2 kj kt | ^{κ, κ², A, R} |
| | προσ-αγάγη | [τῷ] |
| | (de facto) herzu-führen sollte / könnte er | dem |
| | [C] | ^{κ, κ², A, C, R: dt ma} |
| | [dem] | θεῶς |
| | | Einsetzer |
| | | Absetzer |
| | | Schauenden |
| | | GOTT, |
| | | pt a1 no ma ps kt |
| | | θανατωθεῖς |
| | als | (de facto) Getötetworden(seiend)er |
| | | ^{κ, κ², A, B, C, R} prp dt |
| | μὲν | |
| | das bleibt | in |
| | zwar | |
| | | dt fe |
| | dem | σαρκὶ |
| | | Fleisch |
| | | pt a1 no ma ps kt |
| | | ζωο-ποιηθεῖς |
| | als | Lebengemachtworden(seiend)er |
| | | Lebendiggemachtworden(seiend)er |
| | | prp dt |
| | ὁ | |
| | aber | in |
| | | dt ne |
| | dem | πνεύματι |
| | der | Geist, |
| | | Atmung |

¹aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„auf daß er **uns** (de facto)^a dem Gott herzuführen sollte,
als solcher,
der (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} **zwar** (de facto)^a im Fleisch getötet worden ist,“

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („zwar“ fehlt):
„auf daß er **uns** (de facto)^a dem Gott herzuführen sollte,
als solcher,
der (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} (de facto)^a im Fleisch getötet worden ist,“

¹aL, **Codex Vaticanus** schreibt („dem Gott“ fehlt):
„auf daß er **euch** (de facto)^a herzuführen sollte,
als solcher,
der (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} **zwar** (de facto)^a im Fleisch getötet worden ist,“

¹aL, **Codex Ephraemi** schreibt („dem“ fehlt):
„auf daß er **uns** (de facto)^a Gott herzuführen sollte,
als solcher,
der (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} **zwar** (de facto)^a im Fleisch getötet worden ist,“

¹aL, **Textus Receptus** schreibt:
„auf daß er **euch** (de facto)^a dem Gott herzuführen sollte,
als solcher,
der (im Verlauf dieses Zeitlaufs)^{pt} **zwar** (de facto)^a im Fleisch getötet worden ist,“

| | | |
|--|----------------------------------------------------------|--|
| | ¹ auf | |
| | ¹ daß | |
| | ¹ er | |
| | ¹ (de facto) ^a | |
| | ¹ dem | |
| | ¹ Gott | |
| | ¹ herzuführen | |
| | ¹ solte, | |
| | ¹ als | |
| | ¹ solcher, | |
| | ¹ der | |
| | ¹ (im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt} | |
| | ¹ zwar | |
| | ¹ (de facto) ^a | |
| | ¹ im | |
| | ¹ Fleisch | |
| | ¹ getötet | |
| | ¹ worden | |
| | ¹ ist, | |
| | aber | |
| | als | |
| | solcher, | |
| | der | |
| | (im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt} | |
| | (de facto) ^a | |
| | im | |
| | Geist | |
| | lebendiggemacht | |
| | worden | |
| | ist, | |

Joh 14.6
Eph 3.12
2 Kor 5.18

1 Kor 15.44-46
1 Kor 15.50
Kol 1.22
1 Petr 4.1+6

Joh 6.63
Röm 1.4
Röm 8.11

| | | | | |
|-----------------------|----------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------|
| 19.) | prp dt | | pna dt ne | 19.) |
| ἐν | | | ᾧ | |
| in | | welchem | | |
| | | | | |
| | | | dt ne pl | |
| καὶ | | τοῖς | | |
| auch | | den | | |
| | | | | |
| | prp dt | | | |
| ἐν | | | | |
| in | | dem | | |
| | | | | |
| | dt fe | | x, A, B, R | |
| φυλακῆ | | | | |
| <u>Gewahrsam</u> sort | | seienden | | |
| Verwahrungsort | | | | |
| Obhutsort | | | | |
| | | | | |
| | | | [C: pt pe dt ne pl md/ps] | |
| | | [κατα-κεκλεισμένος] | | |
| | | [sich herab-schließen/lassenhabenden | | |
| | | [sich allbezüglich-einschließen/lassenhabenden | | |
| | | | | |
| | | | pt pe dt ne pl md/ps (Vorgang + Zustand)] | |
| | | herab-geschlossenworden(seiend)en] | | |
| | | allbezüglich-eingeschlossenworden(seiend)en] | | |
| | | | | |
| | dt ne pl | | | |
| πνεύμασιν | | | | |
| <u>Geistern</u> | | als | | |
| | | | | |
| | | | pt a1 no ma ps kt | |
| | | πορευθεῖς | | |
| | | (de facto) zum <u>Hingehen</u> Veranlaßtworden(seiend)er | | |
| | | | | |
| | | | 3 p a1 kt | |
| | | ἐκήρυξεν | | |
| | | (de facto) <u>geheroldet</u> hat er | | |
| | | (de facto) als <u>Herold</u> ausgerufen hat er | | |
| | | (de facto) <u>gepredigt</u> hat er, | | |

| |
|-----------------------------------------|
| in |
| welchem |
| er |
| auch |
| den |
| in |
| dem |
| Verwahrungsort |
| ¹ seienden |
| Geistern, |
| nachdem |
| er |
| (de facto) ^a |
| (im weiteren Zeirverlauf) ^{pt} |
| zum |
| Hingehen |
| veranlaßt |
| worden |
| war, |
| (de facto) ^a |
| gepredigt |
| hat, |

Röm 10.7
 Eph 4.9
 2 Petr 2.4
 Apk 20.7

Luk 8.31
 1 Petr 4.6

Joh 5.25+28

¹aL, Codex Ephraemi schreibt:
 „allbezüglich eingeschlossenworden(seiend)en“

| | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20.) | | 20.) |
| | den | |
| | | pt a1 dt ma pl kt |
| | ἀπειθήσασιν (de facto) sich un-treu Verhaltenhabenden (de facto) sich un-fügsam Verhaltenhabenden (de facto) un-überzeugbar Gebliebenseienden (de facto) in Widerspenstigkeit Gebliebenseienden o. Verfallenseienden | |
| | ποτε irgendwann einst, | ὅτε als |
| | | κ: 3 p pl ipe md/ps dp |
| | ἴπ-εξ-εδέχετο sich zum entsprechenden ² - Empfang ³ - ausrichten ¹ ließ er | |
| | | 3 p pl ipe md/ps dp (Vorgang) |
| | zum entsprechenden ² - Empfangs ³ - ausrichten ¹ veranlaßt wurde er | |
| | | κ²: A, B, C, R: 3 p pl ipe md/ps dp |
| | ἴπ-εξ-εδέχετο [sich zum entsprechenden ² - Empfang ³ - ausrichtete ¹ sie | |
| | | 3 p pl ipe md/ps dp (Vorgang) |
| | zum entsprechenden ² - Empfang ³ - ausgerichtet ¹ wurde sie | |
| | | κ: prp ak |
| | wegen | τῆν des der des |
| | | κ²: A, B, C, R: no fe |
| | ἡ [das] [die] [der] | τοῦ des |
| | | κ: ak fe |
| | θεοῦ Einsetzers Absetzers Schauenden GOTTES | μακρο-θυμίας [fernsein-von Zorngefühl] Grimm ² -Ferne ¹ Langmuts |
| | | κ²: A, B, C, R: no fe |
| | μακρο-θυμίας [fernsein-von Zorngefühl] Grimm ² -Ferne ¹ Langmut | ἐν in |
| | | dt fe pl |
| | den | ἡμέραις Tagen |
| | | hebrÜ: gn ma |
| | der des | Ἠρώ Ruhe Noah |

| |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| denjenigen, die sich einst (fortlaufend) ^{pt} (de facto) ^a unfügsam verhalten haben, ¹ als ¹ er* ¹ wegen ¹ des ¹ Langmuts ¹ des ¹ GOTTES ¹ in ¹ den ¹ Tagen ¹ Noahs ¹ zum ¹ entsprechenden ¹ Empfangsausrichten ¹ veranlaßt ¹ wurde, |
| ¹ aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben: „als die Langmut des GOTTES in den Tagen Noahs zum entsprechenden Empfangs ausgerichtet wurde, “ |

1 Mos 6.2+3
Mat 24.38
Luk 17.26+27

*e:
Sohn
Gottes,
siehe
Vers 19

2 Petr 3.9

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| prp gn | |
| vorausgehend angesichts durchweg während | des |
| κατα-σκευαζομένης pt pr gn fe md/ps | |
| individuell all bezüglich- mit Gerät Bereitenden individuell in jeder Beziehung-mit Gerät Bereitenden individuell jeweils-Ausstattenden individuell entsprechend-Ausstattenden | |
| pt pr gn fe md/ps (Zustand) | |
| all bezüglich- mit Gerät Bereitetseienden in jeder Beziehung-mit Gerät Bereitetseienden jeweils-Ausgestattetseienden entsprechend-Ausgestattetseienden | |
| pt pr gn fe md/ps (Vorgang) | |
| all bezüglich- mit Gerät Bereitetwerdenden in jeder Beziehung-mit Gerät Bereitetwerdenden jeweils-Ausgestattetwerdenden entsprechend-Ausgestattetwerdenden | |
| gn fe | |
| der | κιβωτοῦ Lade Arche, |
| prp ak pna ak fe | |
| hinein in | ἦν welche |
| κ, A, B: aj no ma pl [C, R: aj no fe pl] | |
| [wenige,] | [wenige] |
| pna no ne 3 p pr | |
| dies | ἔστιν ist es bedeutet es |
| aj no fe pl no fe pl | |
| Acht | ψυχῶν Erkaltenden zu Kühlenden Behauchten Beatmeten Seelen, Psychen |
| 3 p pl a1 ps kt | |
| (de facto) hindurch o. durchweg-gerettet wurden sie (de facto) hindurch o. durchweg-errettet wurden sie (de facto) hindurch o. durchweg-in das Heil gebracht wurden sie (de facto) hindurch o. durchweg-in das Soziale geholfen wurden sie | |
| prp gn | |
| durch | |
| gn ne | |
| das | ὑδατος Wasser. |

| | |
|-------------------------------|------------------------|
| angesichts | |
| des | |
| individuellen | |
| (fortlaufenden) ^{pt} | |
| entsprechenden | |
| Ausstattens | |
| der | |
| Arche, | 1 Mos 6.14 Heb 11.7 |
| ¹ hinein | |
| ¹ in | |
| ¹ welche | |
| ¹ wenige, | |
| ¹ dies | |
| ¹ bedeutet: | |
| ¹ Acht | 2 Petr 2.5 |
| ¹ Seelen, | |
| (de facto) ^a | |
| durch | |
| das | |
| Wasser | 1 Mos 7.7+23 |
| hindurchgerettet | |
| wurden. | |

| |
|------------------|
| ¹ aL, |
| Codex Ephraemi |
| und |
| Textus Receptus |
| schreiben: |
| „in |
| welche |
| hinein |
| acht, |
| dies |
| bedeutet: |
| Wenige |
| Seelen,“ |

| | | |
|---------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 21.) | [κ², A, B, C, R: pna no ne] | 21.) |
| [δ] | | καὶ |
| [Welches] | | auch |
| | κ, κ², A, B, R: 2 p pl ak | [C: prp gn] |
| [ὁμῶς] | | [betreffe] |
| [euch] | | [betreffend] |
| | 1 p pl gn | κ |
| [ἡμῶν] | | [νῦν] |
| [unser] | | [nun] |
| [uns] | | |
| | prp ak | |
| gemäß | | dem |
| | aj ak ne | [κ², A, B, C, R] |
| ἀντὶ-τυποῦ | | [νῦν] |
| als anstelle von euch-Geschlagenen | | [nun] |
| anstatt-des sich eingepprägten Vorbildes | | |
| als entsprechend gegenüberliegenden-Vorbild | | |
| <u>Anstatt-Typus</u> | | |
| | κ: 3 p pr | [κ², A, B, C, R: 3 p pr] |
| σῶζει | | [(σῶζει)] |
| rettet er | | [rettet es] |
| errettet er | | [errettet es] |
| Heil bringt er | | [Heil bringt es] |
| sozial hilft er | | [sozial hilft es] |
| | prp ak | |
| gemäß | | |
| | ak ne | |
| dem | | βάπτισμα |
| dem | | Untertauchen |
| der | | Hineintauchen |
| | | <u>Taufe,</u> |

¹aL, Codex Ephraemi schreibt:
 „Welches auch uns betreffend gemäß dem entsprechend gegenüberliegenden Vorbild nun rettet,
 gemäß der Taufe,“

¹Auch
¹euch
¹nun,
¹gemäß
¹dem
¹als
¹entsprechend
¹gegenüberliegenden
¹Vorbild,
¹rettet
¹er,
¹gemäß
¹der
¹Taufe,

1 Mos 6.14
 Röm 6.17

Röm 6.3
 Kol 2.12

¹aL,
 2. Korrektor Codex Sinaiticus,
 Codex Alexandrinus,
 Codex Vaticanus
 und
 Textus Receptus
 schreiben:
 „Welches**
 auch
 euch
 gemäß
 dem
 als
 entsprechend
 gegenüberliegenden
 Vorbild
 nun
 rettet,
 gemäß*
 der*
 Taufe,*“

**e:
 führt
 zur
 Irritation

*e:
 „Taufe“
 kann
 nicht
 retten,
 daher
 ak
 und
 nicht
 no,
 grammatisch
 möglich,
 inhaltlich
 aber
 falsch

| | | | | |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------|---------------------------------------------|------------------|
| | | prp gn | | |
| | οὐ | | | |
| als | nicht | | von her | welche |
| | | gn fe | | |
| | σαρκός | | | nicht |
| dem | <u>Fleisch</u> | | das | das |
| | | | die | |
| | | no fe | gn ma | |
| | ἀπό-θεσις | | ῥύπου | Wegsetzen |
| | <u>Weg-Setzen</u> | des | | des |
| | | | Verunreinigten Unsauberen Schmutzigen | Verunreinigten |
| | | prp gn | | |
| | ἀλλά | | | von |
| seiende, bedeutende | etwas anderes ist bestimmt | | betrefts | dem |
| | sondern | | | |
| | | gn fe | | |
| | | | συν-ειδήσεως | Fleisch |
| der | | | Zusammen-Gewahrung | her |
| der | | | gesamten-Gewahrung von Gut und Böse | ist, |
| der | | | Zusammen-Wahrnehmung | |
| der | | | gesamten-Wahrnehmung von Gut und Böse | |
| des | | | <u>Gewissens,</u> | sondern |
| des | | | Bewußtseins | das |
| | | aj gn fe | | |
| | ἀγαθῆς | | | betrefts |
| | beführten | | das | des |
| zur Führ ung befähigten, | | | die | zur |
| | <u>guten</u> | | die | |
| | | | die | |
| | | | das | |
| | | no ne | | |
| | ἐπ-ερ-ώτημα | | | Führung |
| allgebiets-nach Fließendes-ursächliche Ersuchen | | | | |
| allgebiets-um Fließendes-Bitte | | | | befähigten |
| allgebiets-nach Fließendes-Anforderung | | | | Gewissens |
| allgebiets-um Rede-Bitte | | | | |
| | | | bittende <u>Erfragen</u> | bittende |
| | | prp ak | ak ma | |
| | εἰς | | θεόν | Erfragen |
| hinein in | den | | Einsatzer | h ⁱ n |
| ^h in Richtung auf | | | Absetzer | |
| | | | Schauenden | Richtung |
| | | | <u>GOTT</u> | auf |
| | | prp gn | | |
| | δι' | | ἀνα-στάσεως | GOTT |
| durch | das | | Hinauf-Erstehen | durch |
| | die | | <u>Auf-Erstehung</u> | die |
| | die | | Ana-Stasis | Auferstehung |
| | | hebrú: gn ma | gn ma | |
| | Ἰη-σοῦ | | χριστοῦ | Jesu |
| des | Er macht Werden-bedeutet Rettung | des | sich als Brauchbar Erweisenden | Christi, |
| | Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung | | Brauchbar gemachten | |
| | werden machenden-Rettrufers | | Bedarfsgerechten | |
| | Werden machenden,-der Rettung ist, | | Gemilderten | |
| | <JHWH>,-der Rettung ist, | | Gesalbten | |
| | <JHWHs>-Rettrufers | | Bestrichenen | |
| | <u>Je-sus,</u> | | <u>Christus,</u> | |
| | Jóho-schua | | | |

| | | | | |
|------------------------------------|--------------|---------------------------|------------------|----------------------|
| 22.) | pna no ma | 3 p pr | 22.) | prp dt |
| ὅς | ἴστω | ἐν | | |
| welcher | ist er | in | | |
| | | | | κ, B |
| | aj dt fe | | | |
| der | δεξιῶν | Empfangenden | [des] | |
| | | Empfangsbereiten | | |
| | | Rechten | | |
| | gn ma | | | |
| [τοῦ] | θεοῦ | | | |
| [des] | Einsetzers | als | | |
| | | Absetzers | | |
| | | Schauenden | | |
| | | GOTTES, | | |
| | | | | pt a1 no ma ps kt |
| | | πορευθεῖς | | |
| | | (de facto) zum Gehen | Veranlaßt | worden(seiend)er |
| | prp ak | | | |
| εἰς | | | | |
| hinein in | | den | | |
| ^h in | | | | |
| | ak ma | | | prp gn |
| οὐρ-ανόν | | vorausgehend | | |
| sichtbar-Oberem | | angesichts | | |
| Himmel, | | gebiets | | |
| | | | | pt a2 gn ma pl ps kt |
| der | | (de facto) unter-Geordnet | worden(seiend)en | |
| | | (de facto) unterworfen | worden(seiend)en | |
| | prp dt | 3 p dt ma | | gn ma pl |
| zuorts | αὐτῷ | ἁγγέλων | | |
| | ihm | Künder | | |
| | | Verkünder | | |
| | | Boten | | |
| | | Botschafter | | |
| | | Beauftragten | | |
| | | Auftragüberbringer | | |
| | | Weisungsüberbringer | | |
| | | Engel, | | |
| | ej | prp gn | | |
| καὶ | | | | |
| auch | vorausgehend | der | | |
| | angesichts | | | |
| | gebiets | | | |
| | gn fe pl | | | |
| ἐξ-ουσιῶν | | καὶ | | |
| aus-dem Sein Seienden | | und | | |
| aus dem Bereich-des Seins Seienden | | | | |
| Autoritäten | | | | |
| {existenzgründenden} Vollmachten | | | | |
| | prp gn | | | gn fe pl |
| vorausgehend | | δυνάμεων | | |
| angesichts | der | Vermögenskräfte. | | |
| gebiets | | Machtkräfte | | |
| | | dynamischen Kräfte | | |

| |
|---------------------------------------------|
| welcher |
| in |
| der |
| Rechten |
| [des] |
| GOTTES |
| ist, |
| nachdem |
| er |
| (de facto) ^a |
| (im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt} |
| zum |
| Gehen |
| hinein |
| in |
| den |
| Himmel |
| veranlaßt |
| worden |
| ist, |
| angesichts |
| der |
| zuorts |
| ihm |
| (de facto) ^a |
| untergeordnet |
| worden(seiend)en |
| Engel, |
| ¹ auch |
| angesichts |
| der |
| Autoritäten |
| und |
| angesichts |
| der |
| Vermögenskräfte. |

Ps 110.1
Apg 7.55
Heb 10.12

Heb 4.14
Heb 7.26

Mat 4.11
Mar 1.13

Heb 1.4-6
Php 2.9
Heb 2.8

Mat 28.18
Eph 1.21

¹e: Hier kann nur mit „auch“ übersetzt werden, obwohl dieses Wort meist mit „und“ übersetzt wird, kann sich hier das „Unterordnen“ nur auf „Engel“ beziehen und nicht auf die auch im Text genannten „Autoritäten“ und „Vermögenskräfte“, weil hier „Engel“ in männlich Mehrzahl stehen, jedoch „Autoritäten“ und „Vermögenskräfte“ in weiblich Mehrzahl, das „Unterordnen“ hier jedoch auch in männlich Mehrzahl steht und somit sich auch nicht auf „ihm“ beziehen kann, weil „ihm“ männlich Einzahl ist.